

チャットカの闘いに対する連帯声明

我々は、チャットカ原発に反対して今週、大規模な抗議集会を組織しているナルマダ・ダムの人々に連帯を差し伸べる。数十万人の人々、とりわけ中央インドのゴンド・アディヴァシ部族は、彼らの安全、生活及び生計と脅威となるこのプロジェクトに反対して、激しいが、しかし平和的な闘いを行っている。皮肉にも、この同じコミュニティは、リハビリ、仕事及び開発という決して実現されなかった類似の約束で 1990 年にナルマダ河のバルギ・ダムのために移転させられたのである。

我々は、インド政府がアディヴァシの土地と森林と天然資源に対する彼らの権利を保護する憲法条項を侵害していることを特に憂慮している。マンドゥラ地域は、パンチャヤット法（計画区域の拡大）の計画の下にあるが、政府は、原発のための土地取得への圧力戦術を使った。極めて脆弱な生態系、これらの上に依存する他の種と同様にコミュニティは、チャットカ原発プロジェクトによって破壊されるであろう。気候変動は、これらのコミュニティの問題をさらにいっそうひどくするであろう。この区域に巨大な水を食らう原発が建設されると、彼らは、飲料水や灌漑用水を奪い合うであろう。もっぱら灌漑のために建設され、原子力と他の産業プロジェクトのためにその水を迂回させるバルギ・ダムは、地元住民の信頼に対する違反である。原子力事故の場合、水量は原子炉冷却に十分でないことが証明され、結末はフクシマより悪いことが有りうるのである。

インドは、独立性、効果的な原子力規制と同様に安全文化が完全に欠落しており、国の前任の原子力規制者は、ごく最近、更なる原子力の拡大に対する警告を発した。我々は、インド政府がそのような独立した声に注意を払い、早期に被災者および関係者とのオープンで民主的な協議を組織することを要求する。我々はまた、政府が近年頼りにしてきた草の根の異議申し立ての声に対する暴力的な弾圧と反核活動家への悪罵に強く反対する。

もう一度、我々は、この長い非暴力闘争の中で、極度の反発力と自制を示した一女性、高齢者、子供、農家、漁民の一ナルマダ渓谷の勇敢な人々に、我々の完全な道徳的支援を差し伸べる。

Statement in Solidarity with Chutka Struggle

We extend our solidarity to the people of Narmada Valley, who are organising a massive protest rally this week against the proposed Chutka nuclear plant. Hundreds of thousands of people, especially from the Gond adivasi tribe in Central India, are waging an intense, yet peaceful struggle against this project, which threatens their safety, lives and livelihoods. Ironically, the same communities were displaced for the Bargi dam on Narmada river in 1990, on similar promises of rehabilitation, jobs and development, which never materialised.

We find it particularly appalling that the Government of India is violating constitutional provisions for the protection of adivasi land and their rights to forests and natural resources. Mandla District comes under the Schedule of Panchayat (Extension to Schedule Areas) Act and yet the government has used pressure tactics to grab land for the nuclear plant. Extremely fragile ecologies, communities as well as other living species dependent on them will be destroyed by the Chutka nuclear power project. Changing climate will further compound the problems of these communities who will scramble for drinking and irrigation water as hugely water-guzzling nuclear plants are built in the area. The Bargi dam was built exclusively for irrigation and diverting its water for nuclear and other industrial projects is a breach of trust of the local people. In case of a nuclear accident, the water will prove insufficient for cooling the reactors and the consequences could be worse than Fukushima.

As India completely lacks a safety culture as well as independent and effective nuclear regulation, the country's former nuclear regulator has very recently warned against any further nuclear expansion. We demand that the government of India pays heed to such independent voices and organises an open and democratic consultation with affected and concerned people at the earliest. We also strongly oppose the violent arm-twisting of dissenting voices at the grassroots and vilification of anti-nuclear activists that the government has resorted to in recent years.

Once again, we extend our complete moral support to the courageous people of the Narmada valley – women, elderly, children, farmers and fisher folk – who have shown extreme resilience and restraint in this long-drawn, non-violent struggle.